

NOTES POUR L'HISTOIRE D'ÉTHIOPIE

Le Règne de Lebna-Dengel.

Texte éthiopien tiré du ms. 141 de la Bibliothèque nationale de Paris et traduction.

Le manuscrit éthiopien n° 141 de la Bibliothèque nationale de Paris contient une chronique analogue à celle que M. Basset, professeur à l'École supérieure des lettres d'Alger, a publiée dans le *Journal asiatique* de 1881¹ d'après le manuscrit 142, mais plus abrégée pour certains règnes. Ces deux manuscrits sont de la même époque, le XVIII^e siècle. Le premier offre des variantes ainsi qu'un certain nombre de notes marginales écrites d'une autre main², qui peuvent avoir leur importance dans des documents historiques, et c'est pour cela que j'entreprends d'en donner dans cette revue des extraits dont chacun comprendra les annales d'un roi.

Mais, comme l'indique le titre général sous lequel je place ces articles, je n'ai d'autre intention que de rassembler des matériaux pour l'histoire d'Éthiopie. Je ne crois pas que le moment soit venu d'écrire cette histoire; je ne pourrais actuellement que reproduire les notes que M. Basset a insérées dans son excellent travail et je préfère y renvoyer le lecteur désireux d'avoir de plus amples renseignements sur les rois d'Abyssinie. Je me bornerai donc, sauf pour les parties encore inédites, à signaler les différences qui existent entre le nouveau texte et celui du manuscrit 142, ainsi qu'entre ma traduction et celle de M. Basset que je désignerai par la lettre B. Cette traduction sera évidemment la même pour les passages semblables dans les deux écrits.

Lebna-Dengel ou Wanag-Sagad, appelé Dawit par Bruce³, régna trente-deux ans et trente-deux jours, de 1508 à 1540.

1. *Études sur l'histoire d'Éthiopie*. (Tirage à part en 1882. Paris, Imprimerie nationale.)

2. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque nationale*, p. 211-214.

3. Bruce l'appelle David III (*Voyage aux sources du Nil*, traduction Castéra. Londres, 1791, t. IV, p. 188); d'après cet auteur David II aurait régné de 1380 à 1409.

Ses annales ne mentionnent rien touchant les dix-huit premières années de son règne. Elles commencent seulement à la dix-neuvième et nous renseignent, autant que savent le faire les Éthiopiens, sur les guerres qui eurent lieu entre les musulmans de l'Est et ce roi pendant la période de treize ans qui s'écoula jusqu'à sa mort.

Je profite de cette occasion pour annoncer que l'infatigable professeur de l'École des lettres d'Alger dont je viens de parler prépare en ce moment une édition du فتوح الحبشة, *la Conquête de l'Abyssinie*, de Chehab-Eddin, un écrivain musulman contemporain de Lebna-Dengel, qui nous fournira sans doute de nouvelles informations pour cette époque.

(Ms. 141, fol. 13 v°) ግብአተ : ሀገር : በእደ : ፀር : ተወ
ጥን : በመንግሥተ : ወናግ : ሰገድ : ዘውእቱ : ልብነ : ድንግል ፤
(en note, au bas de la page : ልብነ : ድንግል : ወልዱ : ለናዖድ :
ውእቱ : ወስመ : መንግሥቱ : ወናግ : ሰገድ : ወናግሂ : ብሂል :
አንበሳ : ውእቱ :) በጊወጃዎተ : መንግሥቱ : ሐረ : ዴልሐን :
መልአከ : ኃይሉ : ምድረ : አደል : ወማሀረከ : ንዋዮሙ : (fol. 14)
ወደወወ : አንስቲያሆሙ ። ወእንዘ : ይትመየጥ : ዴገኖ : ግራኝ :
ወሜጠ : ደዋሁ : ወምሀርካሁ ። ወእምዝ : በጃዎመት : ወበጃወጃዎ
መተ : መንግሥቱ : ለልብነ : ድንግል : መጽአ : ግራኝ : እስከ :
ሠመርግ : ወተግብዓ : ንጉሥ : ምስለ : ሠራዊቱ : ወሰደዶ : እስ
ከ : ሽምብራ : ኩሬ ፤ ወገብሩ : ፀብዓ : በሀዩ : አመ : ጊወጃለመጋ
ቢት : ወኃልቁ : ብዙኃን : መኳንንት : ወሞቱ : እለ : እዳግ : ራስ :
ማጎፀንቶ ፤ ወገብረ : መድኅን : ሸዋ : ራስ : ዓምዱ : ጸፈላም : ሮ
ቤል : ወአሴር : ወቀተለ : ካልአነ : ብዙኃን : ወሐረ : ብሔር ።
ወእምዝ : ተመይጠ : በጃዎመት : አመ : ጊወጃለጥር : ተንሥአ : እ
ምድረ : አደል : ወበጽሐ : ደዋሮ : አመ : ጊወጃ : ለየካተት : በከ
መ : ሰብአ : ውእቱ : ብሔር ፤ ወገብረ : ፀብዓ : በአይፈርስ : አመ :
ጅለሚያዝያ ። ወሞቱ : ራስ : እስላም : ሰገድ : ወተክለ : ኢዩ
ሱስ : ወብዙኃን : መኳንንት : ወመላካ : ለሸዋ ። ወአመ : ጃወ
ጂለሐምሌ : አውዓያ : ለደብረ : ሊባኖስ ፤ ወአመ : ጅለናሐሴ : ሞ
ተ : ራስ : ወሰን : ሰገድ ። ወእምዝ : በጃዎመት : ኃለፈ : ንጉሥ :

ምድረ : አምሐራ : ወነበረ : በሐን = ወአመ : ጅወጃለጥቅምት :
 ተሰደ : ንጉሥ : እምህዩ = ወአመ : ጂለጎዳር : አውዓዮሙ : (en
 marge : ግራኝ) በእሳት : ለመካነ : ሥላሴ : ወለደብረ : ነጉድንድ :
 ወለአትርንሰ : ማርያም = ወአመ : ፲ወጃ : ለጎዳር : ውዕዩ : ገነተ :
 ጊዮርጊስ : ወአመ : ጂለታጎሣሥ : ውዕዩ : ደብረ : እግዚአብሔር ፤
 ወአመ : ጂለታጎሣሥ : ተበርበረት : ሐይቅ : መካነ : ሰማዕት : እስ
 ጢፋኖስ : ወዘንተ : ገቢሮ : ሖረ : ብሔሮ : ወነበረ : ዓመተ : ፍ
 ዱመ = ወእምዝ : ተመይጠ : በወርኃ : ሚያዝያ : ወበርበራ :
 ለወርወር : ወከረመ : በህዩ ፤ ወካነ : አሜሃ : ጅወጃዓመተ : መን
 (fol. 15) ግሥቱ : ለልብነ : ድንግል ፤ ወዓዲ : አመ : ጅወጃዓመተ :
 መንግሥቱ : ወረደ : ትግሬ : በወርኃ : ጥቅምት : ወተቀበልዎ : ሰ
 ብአ : ሲሬ : ወሰራዌ ፤ ንጉሥኒ : ከረመ : በደምብያ : ወተንሥአ :
 እምህዩ : በወርኃ : ጥቅምት : ወበጽሐ : ወገራ ፤ ወኃለፈ : እም
 ህዩ : በወርኃ : ታጎሣሥ : ወገብረ : ፍኖተ : እንተ : ጸለምት ፤ ወ
 በጽሐ : አክሱም : ወበህዩ : ገብረ : በዓለ : ጥምቀት ፤ ወእምህዩ :
 ተመይጠ : ወገብረ : ፍኖተ : እንተ : ጸገዴ = ግራኝኒ : ተለዎ :
 ድጎሬሁ : ወአውዓያ : ለመቅደሰ : አባ : ሳሙኤል : አመ : ጅወጃ
 ለጥር : ወኃለፈ : እምህዩ : ወበጽሐ : መዘጋ ፤ ወተራከበ : ምስለ :
 መካትር : ወተቀበልዎ : ወመርሕዎ : እስከ : ደምብያ = ንጉሥኒ :
 ገብረ : ፍኖተ : እንተ : ደራ ፤ መለሳይኒ : ተለዎ : ድጎሬሁ : ወተራ
 ከበ : በፈለገ : (fol. 15 v°) አባዊ ፤ ወተግብዑ : አመ : ጅወጃለዩካ
 ቲት : ወሞተ : ዓቃቤ : ሰዓት : ነገደ : ኢየሱስ : ወወልዱ : ብእሴ :
 እግዚአብሔር : ወቀኝ : ጌታ : ወሰን : ጌ : ወካልአን : ብዙኃን :
 ወጠፍዓ : ንዋይ : ብዙኅ : ወበ : ዘተጻወዉ :: ወአመ : ጅወጃለሰ
 ኔ : ሞተ : አዶሌ : ወቀተሎ : ተስፋ : ልዑል : አቃፅነ : ሰራዌ ፤ ወ
 ለተስፋ : ልዑል : ቀተሎ : አባስ : በሐምሌ : ወሞቱ : ብዙኃን :
 እምሰብአ : ሰራዌ = ወበጅወጃዓመተ : መንግሥቱ : ተግብዑ : ንጉ
 ሥ : ምስለ : ስምዖን : በእምኃራ : አመ : ፲ወጃለጎዳር : ወሞተ :
 ማዕቀብ : እግዚአ : ወጽራጅ : ማሰሬ : ተክለ : ሥሉስ : ወቴዎድ
 ሮስ : ወተወድዓ : እስራኤል ፤ ወውዕዩት : አክሱም : ወሃሌሎ ፤ በ
 ልኮል : ወለጋሰ : ወደብረ : ከርቤ : ወካልአን : ብዙኃን = ወመለ
 ሳይኒ : ዓርገ : እንተ : መዘጋ : ወወገራ : ወተግብዓ : ምስለ : ሳው

(fol. 16) ል : ወልደ : ተስፋ : ኢየሱስ : አመ : ፲ወጃለሚያዝያ :
 ወተመውአ : ሳውል : ወሞቱ : አዝመች : ዮሐንስ : ወገንዘይ : ወ
 ቡለ ፤ ወመለኮን : ለስሜን : ወለደምብያ : ወለበጌምድር : ወነበ
 ረ ። ወበጃወጅ : ዓመተ : መንግሥቱ : ዓደው : ምድረ : ጎዣም :
 ወቀተለ : ብዙኃን ፤ ወወረደ : ሰራዊ : ወቀተሎሙ : ለሰብአ : ሰ
 ራዊ : ወፈጸሞሙ ። ወቀተሎ : አምኃ : ለፈረሻም : እስላም ። ወ
 በጃወጃምመተ : መንግሥቱ : ቀተሎ : ለወሰኖ : አመ : ጃወጃለመስ
 ከረም ። ወበውእቱ : ዓመት : ውእየት : ገሊላ : ማእከለ : ደሴት :
 ወሞቱ : ብዙኃን : መ[ን]ከሳት : ወኮኑ : ሰማዕታተ : አመ : ጃወጃ
 ለግንቦት ። ወሐረ : መለሳይ : ምድረ : ደዋሮ : ወነበረ : ጅአውራ
 ኃ ፤ ወተመይጠ : እምህየ : ወበጽሐ : ምድረ : አንጎት : አመ : ጃ
 አመተ : መንግሥቱ ። ወ(fol. 16 v°) በጃወጃምመተ : መንግሥቱ :
 ለአክ : ውእቱ : መለሳይ : ኅበ : ንጉሥ : እንዘ : ይብል : ሀበኒ : ወ
 ለተከአ : ትኩነኒ : ብእሲተአ : ከመ : ንግበር : ፍቅረ : ማእከሌን ።
 ወለእመ : ኢገበርከአ : ዘንተ : ነገረ : አልቦ : ኅበ : ዘታመስጠኒአ ።
 ንጉሥኒ : ሜጠ : ወአግብአ : ሎቱ : ስጣዌ : መልእክቱ : እንዘ :
 ይብል : አንሰ : ኢይሁብክ : እንዘ : አረማዊ : አንተ ። ባሕቱ : ይ
 ጌይስኒ : እደቅ : ውስተ : እደ : እግዚአብሔር : እምእደቅ : ውስ
 ተ : እደክ ፤ እስመ : በከመ : ብዝኃ : መዓቱ : ከማሁ : ዕባየ : ምሕ
 ረቱ ። ውእቱ : ዘይሁብ : ኃይለ : ለድኩማን : ወድካመ : ለጽኑዓ
 ን ። አሜሃ : ኮነ : መከራ : ዓቢይ : ወስደት : ብዙኅ : ለንጉሥ :
 ምስለ : ሠራዊቱ ፤ ረኃብ : ወክኖት : ወጸብሞሙ : ቀጭን : አቦከ
 ር : በፍኖት : እንተ : ኢተኅዘቡ : አመ : ፯ለሚያዝያ : እንተ : ይእ
 ቲ : ሰሙኅ : ሕ(fol. 17) ማማት : ወዕለቱ : ረቡዕ : ወሞቱ : አዛጋፍ :
 ተክለ : ጊዮርጊስ ፤ ወአዛጋፍ : አምኃ : ወዳረጎት : ወያዕቆብ : ወ
 አባ : ተንሥአ : ክርስቶስ : ዘበዘን : መምህር : ዘደብረ : ሰማዕት :
 ወአመተ : ልዑል : ወክልኣን : ብዙኃን ። ወተጻወዉ : ጌደዎን :
 ወዮዲት : ሐመተ : ንጉሥ ፤ ወብዙኃን : ምስሌሆሙ : እምሠራዊ
 ተ : ንጉሥ ፤ ንዋይኒ : ጠፍዓ : ዘአልቦቱ : ጉልቀ ። ወበውእቱ :
 ዘመን : ተናፈቁ : ሕዝበ : ኢትዮጵያ : እምብዝኃ : ስደት : ቦ : እ
 ለ : ይቤሉ : አመ : ፲ወጅ : ለሚያዝያ : ይከውን : ፋሲካ ። እለ : አ
 እመፍሰ : ሕገ : እግዚአብሔር : ወኅብሩ : ሃይማኖተ : ምስለ : ን

ጉሥ : ጉብሩ : ፍሥሐ : አመ : ሸሊሚያዝያ ፤ ወፋሲካ : አመ : ሸወጃ
ለሚያዝያ ። ወበውእቱ : ዓመት : በጽሐ : ለንጉሥ : ዓቢይ : ጎ
ዘን : ወሞተ : ወልዱ : ዘበኩሩ : አቤተኹን : ፊቅጦር : አመ :
ሸወጃለሚያዝያ : (fol. 17 v°) ቀታሊሁ : ገራድ : እስማን : ውእቱ :
ወሞቱ : እለ : ምስሌሁ : ዮናደብ : ወክፍሎ : ወዮሴፍ : ወዓም
ዶ : ወሳል : ወናግ ። ወእምዝ : ካዕባ : ፀብዖ : ለንጉሥ : ጅመለሳ
ይ : ዘስሙ : እመር : አመ : ሸወጃለግንቦት : ወተእኅዘ : ወልደ : ን
ጉሥ : ዘስሙ : ሚናስ ። ወበውእቱ : ጊዜ : ሞተ : ዕዝራ : ውስ
ጥ : ብላቴና ፤ ወግራ : ጌታ : ጊዮርጊስ ፤ ወባሕርይ : ወልደ : ማ
ርታ ፤ ወብዙኃን : ክርስቲያን : እሙንቱ : እለ : ሞቱ : አሜሃ ፤ ወ
ቦ : እለ : ተሠይጡ ፤ ወተዳደቆ : ዓቢይ : ጎዘን : ለንጉሥ : በእን
ተ : ተዲውዎተ : ሠራዊቱ : ወተእኅዘተ : ወልዱ : ወዘንቱ : ኩ
ሉ : ዘኮነ : በምድረ : ዋግ : ዘተሰመየ : ዛታ ። ወካዕባ : እንዘ : ሀ
ሎ : ንጉሥ : በምድረ : ሰለዋ : መጽእ : እመር : ወዲወወ : ኩሎ :
ሠራዊቶ : ዘአፍኦ : ወውስጥ : አመ : ሸወጃ : ለሰኔ : ወአምሰጠ :
ንጉሥ : ምስለ : ውሑዳ (fol. 18)ን : ሠራዊት : ወበጽሐ : ምድረ :
ጸለምት : ዘስሙ : ጸሊም : ጎብራ ፤ እምሀየኒ : ሰደዶ : ደግመ :
ኢዮራም : ምስለ : መለሳይ : አመ : ሸወጃለሐምሌ : በይእቲ : ዕ
ለት : ጉብረ : ሎቱ : እግዚአብሔር : ለንጉሥ : ተአምረ : ዓቢይ ፤
ወኃለፈ : ተከዜ : በእግር : እምድኅረ : ጉባኤ : ሐዋርያት : ወከረ
መ : ንጉሥ : በታብር : ዘውእቱ : እቡይ : ወነዊህ : አምባ : ዘሲ
ሬ ። ወእምዝ : በጃወጃ : ዓመተ : መንግሥቱ : ወሀቦ : እግዚአብ
ሔር : መዊኦ : ለንጉሥ : ወቀተሎ : ለአኻመዳን : አመ : ሸወጃ :
ለመስከረም : ወካዕባ : ዴገኖ : እመር : ወተወግዓ : በጅሙጋዕ : በ
ከመ : ነገሩነ : መዊተሰ : ኢሞተ ፤ ወዝ : ዘኮነ : አመ : ጅለጥቅም
ት ። ወበዝ : ወርኅ : ተንሥኦ : እማም : እምደምብያ : ወወረደ :
ሲሬ ፤ ወአመዝበረ : እለ : ተርፉ : ኡብያተ : ክርስቲያናት ፤ ለእም
ጥብሊሊኒ : አውዓያ : አመ : ሸሊታኅሣሥ ። ወ (fol. 18 v°) አመ :
ሸወጃ : ለዝኩ : ወርኅ : አጥፍዓ : ለጉትማን : ወሞቱ : ብዙኃን :
መነኮሳት : ወተመይጠ : እምሀየ : ወበጽሐ : ዛና : በወርኃ : ጥር :
ወነሥኦ : ንዋየ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘከብረቶ ። ወአመ : ሸወጃ :
ለጥር : ነሥኦ : ንዋየ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘደብረ : ከርቤ ፤ ወተ

መይጦ፡ ሲሬ፡ ወነበረ፡ ጎዳጦ፡ መዋዕለ፡ ወተንሥኦ፡ ወሐረ፡
 ባላይጢጎ፡ ወሶበ፡ ፈቀደ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ያርኢ፡ ኃይ
 ሉ፡ ፈነወ፡ ጃንዳዩ፡ ዘኢይትዓወቅ፡ ስሙ፡ ውእቱሰ፡ ነዳይ፡ ቦኣ፡
 ጽሚተ፡ ጎቤሁ፡ እንዘ፡ ሀለወ፡ ነዊሞ፡ ምስለ፡ ዕቅብቱ፡ ወረ
 ዝዘ፡ መልዕልተ፡ ጎንብርቱ፡ ወሠጠጠ፡ መጠነ፡ ስዝር፡ በከመ፡
 ነገሩነ፡ እለ፡ ርእዩ፡ ዝኒ፡ ዘኮነ፡ አመ፡ ፲ወ፯፡ ለዩካቲት፡ በዕ
 ለተ፡ ኪዳና፡ ለእግዝእትነ፡ ማርያም፡ ወላዲተ፡ አምላክ፡ ርእ
 ዩ፡ አውሉደ፡ ክርስቲያን፡ ጽንዓ፡ ኃይሉ፡ ለእግዚአብሔር፡
 (fol. 19) ዘይሌባሕ፡ በትሑታን፡ በከመ፡ ትቤ፡ ሐና፡ እመ፡ ሳ
 ሙኤል፤ አድከመ፡ ቀስተ፡ ኃያላን፡ ወአቅነቶሙ፡ ኃይለ፡ ለድ
 ኩማን፡ አንሰ፡ አነክር፡ ዕበዩ፡ ኃይሉ፡ ለእግዚአብሔር፡ ዘገብ
 ረ፡ ዘንተ፡ ከመ፡ ያስሰል፡ ቍልፈተ፡ ትዕቢት፡ እምአልባበ፡ ክ
 ርስቲያን፡ ወእስላም፡ ሶበሰ፡ ረከበ፡ ዘከመዝ፡ አሶተ፡ ጃለመኳን
 ንተ፡ ክርስቲያን፡ እምይቤ፡ በኃይልዩ፡ ገበርከዎ፤ ወአኮ፡ በኃ
 ይለ፡ እግዚአብሔር፤ ወእምኢያግመረቶ፡ ዙለንታሃ፡ ምድረ፡
 ኢትዮጵያ፡ ወኢያንሥኦቶ፤ ፈድፋደሰ፡ ለሰዩምተ፡ ትግሬ፡ ባ
 ሕቱ፡ እግዚአብሔር፡ ማእምረ፡ ጎቡአት፡ አስተኃፈሮ፡ ለኃያል፡
 በእደ፡ ጃንዳይ፡ ዘኢተሐዘብዎ፤ ተረግዞቱኒ፡ አኮ፡ በረምሕ፡ ወሰ
 ሰይፍ፤ አላ፡ በንስቲት፡ መጥባሕት፡ ዘጃአፋሃ፡ እንተ፡ ይእቲ፡ ሾ
 ተል፤ ዘሰደደነ፡ እምደዋሮ፡ አስከ፡ ምጽዋዕ፤ (fol. 19 v°) እንተ፡
 ይእቲ፡ ወሰነ፡ ምስር፡ ተኃፍረ፡ በኃይለ፡ እግዚአብሔር፡ ወእ
 ምቅድመ፡ ዝንቱ፡ በይእቲ፡ ወርኃ፡ ዩካቲት፡ አመ፡ ፫፡ ተሥዕ
 ረ፡ ወተበርበረ፡ ግሼን፤ አመባ፡ ነገሥት፡ ወተረከበ፡ በሀዩ፡ ብዙ
 ኅ፡ ወርቅ፡ ወብዙኅ፡ ልብሰ፡ ኃሪር፡ መዛግብተ፡ ነገሥት፡ ዘቀደ
 ምት፤ ዘተዘግበ፡ እምይኩኖ፡ አምላክ፡ እስከ፡ መንግሥተ፡ ልብ
 ነ፡ ድንግል፡ ክልኣነሰ፡ መዛግብተ፡ አልቦ፡ ዘዩአምር፡ ዘእንበለ፡
 እግዚአብሔር፡ ባሕቲቱ፡ አሜሃ፡ ኮነ፡ ወርቅ፡ ከመ፡ አእባን፡
 ወልብሰ፡ ሐሪር፡ ከመ፡ ቁጽል፡ ወኮነ፡ ሜጠ፡ ኅልቅ፡ ሸአም
 ሌ፡ ወወቄት፡ ለጃብዕሬ፡ ለእስራኤልኒ፡ እለ፡ ነበሩ፡ ሀዩ፡ ቀተ
 ልዎሙ፡ በሰይፍ፤ ወቦ፡ እለ፡ ተወርወ፡ ውስተ፡ ባሕር፡ በእን
 ተ፡ ሃይማኖቶሙ፡ ወዘንተ፡ ዘገብሩ፡ ወዚር፡ ሙጃሒድ፡ ወንም
 ዱሽ፡ እሙንቱ፡ ወእምድኅ (fol. 20) ረ፡ ኮነ፡ ዝንቱ፡ ነገር፡ በዘ

መገገጦ፡ ግጥም፡ ወንጌላዊ፡ አዕረፈ፡ ንጉሥን፡ ልብን፡ ደንግል፡
 ወሰከበ፡ ውስተ፡ ዓለመ፡ አበዊሁ፡ በጃወጀ፡ ዓመተ፡ መንግሥ
 ቱ፡ ወጃወርን፡ ወጀዕለታት፡ (en marge : አመ፡ ጅለመስከረም፡)
 ወተቀብረ፡ በዳግ፡ ደብረ፡ አባ፡ አረጋዊ ።

TRADUCTION

Jusqu'à cette époque, le pays n'avait pas été démembré ni envahi par aucun ennemi; mais ces princes (d'Éthiopie) avaient vaincu beaucoup de rois. Ainsi 'Amda-Seyôn (I) en avait battu dix qui l'avaient assailli subitement, avant qu'il eût réuni ses forces¹. (*Ms. 141 fol. 13 v°.*) Le retour des ennemis dans notre pays commença² sous le règne de Wanag-Sagad, qui est Lebna-Dengel (en note : Lebna-Dengel était fils de Nâ'od et son nom de roi fut Wanag-Sagad; wanag signifie « lion »)³.

La dix-neuvième année de son règne, Dêlhan⁴, général de son armée, vint dans le pays des Adals, pilla leurs biens (*fol. 14*) et emmena leurs femmes en captivité. Comme il s'en retournait⁵, Grañ le poursuivit et reprit les prisonniers et le butin. Deux ans après, la vingt et unième année du règne de Lebna-Dengel, Grañ s'avança jusqu'à Samarmâ; le roi lui fit la guerre avec ses troupes et le repoussa jusqu'à Shembera-Kuerê⁶; il lui livra une bataille à cet endroit le 11 de magâbit⁷. Beaucoup de chefs périrent; c'est là que moururent l'Ésa-Edug Ras, Ma'hsanto, Gabra-Mad'hen, le ras du Shoa,

1. Cf. René Basset, *Études sur l'histoire d'Éthiopie*, p. 13 et suiv., 103 et suiv. Cette première phrase étant la même dans les deux manuscrits, je n'en ai pas donné le texte éthiopien.

2. Cette traduction s'accorde bien avec ce qui précède, mais le texte donne mot à mot : Le retour de notre pays dans la main de l'ennemi commença.

3. B : Commença sous le roi Lebna-Dengel (encens de la Vierge), fils de Nâ'od, etc.

4. B : Dégallhan.

5. B : Ensuite Grañ.

6. B ajoute : Sa capitale.

7. Le mois de magâbit commence le 25 février selon le calendrier julien.

Amdu, le Şáfalam Robêl et Asêr. Grañ en tua beaucoup d'autres et retourna dans son pays¹. Il revint deux ans plus tard; le 17 de ƣer², il quitta le pays d'Adal et vint dans le Dawâro le 12 de yakâtît³, d'après les gens de cette province; il livra bataille à Ayfars le 5 de miyâzyâ⁴. Là moururent le ras 'Eslam-Sagad, Takla-Yasus et beaucoup de chefs. Grañ s'empara du Shoa; le 24 de ƣamlê⁵, il brûla Dabra-Libânos; le 5 de nahasê⁶ mourut le ras Wasan-Sagad.

Deux ans après, le roi passa dans la province d'Amhara et s'établit à Haguâ; il en fut chassé le 22 de ƣeqemt⁷. Le 7 de 'hedâr⁸, (Grañ) incendia Makana-Selasê, Dabra-Naguadguâd et Atronsa-Maryam; le 12 du même mois, il brûla Ganata-Giyorgis, et le 7 de tâ'hsâs, Dabra-Egziabhêr; le 10 de ce même mois, il pilla (mot à mot : fut pillé) Hayq, lieu du martyre d'Estifânos. Puis il s'en retourna dans son pays et y resta une année entière. Il revint ensuite dans le mois de miyâzyâ, pilla Warwar et y passa l'hiver; c'était alors la vingt-cinquième année du règne (*fol. 15*) de Lebna-Dengel.

La vingt-sixième année de son règne, dans le mois de ƣeqemt, Grañ descendit dans le Tigré. Les gens de Siré et de Sarâwê l'accueillirent. Quant au roi, il passa l'hiver dans le Dambya qu'il quitta dans le mois de ƣeqemt, et vint dans le Wagarâ; puis il quitta cette province dans le mois de tâ'hsâs, fit route par Salamt et vint à Aksum, où il fit la fête du baptême⁹. Il s'en retourna en passant par le Şagadé. Grañ le poursuivit; il brûla le sanctuaire d'Abba Sâmû'êl le 23 de ƣer, puis de là se rendit dans le Mazaga, où il se rencontra avec les Makaters qui l'accueillirent et le guidèrent jusqu'au Dambya.

1. Cette phrase manque dans B.
2. Ce mois commence le 27 décembre selon le calendrier julien.
3. Cette date manque dans B. Le mois de yakâtît commence le 26 janvier, calendrier julien.
4. Ce mois commence le 27 mars, calendrier julien.
5. Commence le 25 juin, calendrier julien.
6. Commence le 25 juillet, calendrier julien.
7. Commence le 28 septembre.
8. Commence le 28 octobre.
9. L'Épiphanie, jour où les Éthiopiens célèbrent la commémoration du baptême du Christ.

Le roi se dirigea vers le Darâ, poursuivi par les musulmans. Une rencontre eut lieu près du fleuve (*fol. 15 v°*) Abâwi, le 22 de yakâtît. Là moururent le 'aqabê-sa'ât Nagada-Iyasus et son fils Be'esê-Egziabher, le qañ-gêtâ Wasangê et plusieurs autres. Beaucoup de richesses furent détruites et des gens furent faits prisonniers.

Le 27 de sanê mourut Adolê, de la main de Tasfa-Le'ul, l'aqâçna du Sarâwê¹, qui fut tué lui-même par Abbas dans le mois de hamlê; beaucoup de gens du Sarâwê périrent également.

La vingt-septième année de son règne, Lebna-Dengel livra bataille à Seme'on, dans l'Amhara², le 19 de hedâr; là succombèrent Ma'eqaba-Egzi'e³, le şeradj-masarê Takla-Selus, Tewoderos⁴ et Tawade'â-Esrâ'êl⁵; Aksum fut brûlée, ainsi que Hâlelô, Balkol⁶, Lagâsa, Dabra-Karbê et plusieurs autres localités. Les musulmans montèrent vers le Mazagâ et le Wagarâ et livrèrent bataille à Sawl (Saül) (*fol. 16*), fils de Tasfa-Iyasus, le 12 de miyâzyâ. Sawl fut vaincu; là périrent l'azmatj Yohannês, Ganzai et Boulâ. Les musulmans s'emparèrent du Samen, du Dambyâ et du Bêgameder et s'y établirent.

La vingt-huitième année du règne de Lebna-Dengel, l'ennemi entra dans la province de Gojâm et tua beaucoup de monde, puis il descendit dans le Sarâwê dont il extermina les habitants. 'Am'ha tua Farashâm, le musulman.

La vingt-neuvième année du règne de Lebna-Dengel, il tua Wasano⁷, le 21 de maskaram. Cette même année, Galila, qui est au milieu d'une île, fut brûlée le 23 de genbot⁸; plusieurs moines périrent et moururent martyrs. Les musulmans allèrent dans la province de Dawâro et y restèrent huit

1. Ces deux mots manquent dans B; aqâçna paraît être un titre de gouverneur de province.

2. Même dans B.

3. B: Ma'eqaba-Egzi'e.

4. B: aqâçna Abîta.

5. Ce nom manque dans B.

6. B: Dabra-Berkâ, Lagâsa.

7. B: Wasak.

8. La phrase suivante manque dans B.

mois, puis ils se rendirent de là dans la province d'Angot¹ la trentième année du règne de Lebna-Dengel.

(*Fol. 16 v°.*) La trente et unième année de son règne, le musulman (Grañ) envoya au roi une ambassade pour lui dire : « Donne-moi ta fille pour femme et faisons amitié. Si tu ne fais pas cela, il n'y a personne vers qui tu puisses te réfugier. » Le roi lui fit répondre par ses envoyés : « Je ne te la donnerai pas, car tu es un infidèle; il vaut mieux que je tombe au pouvoir de Dieu qu'au tien, car sa miséricorde est aussi grande que sa colère. C'est lui qui donne la force aux faibles et la faiblesse aux forts. » Alors il devint, ainsi que ses troupes, l'objet d'une poursuite et d'une chasse rigoureuse, par la faim et l'épée; Qatjen-Abokar leur livra bataille sur un chemin où ils ne l'attendaient pas (?) le 6² de myâzyâ, qui est le mercredi de la semaine de la Passion (*fol. 17*). Là périrent l'azâj Takla-Giyorgis, l'azâj Amha³, Daragôt, Ya'eqôb⁴, Abba Tans'a-Krestos de Bizan, supérieur de Dabra-Samâ'et, Amata-Le'ul et beaucoup d'autres. Gédéon et Yodit (Judith), la bru du roi et un grand nombre de soldats furent pris ainsi qu'un butin considérable.

A cette époque, le peuple éthiopien se divisa à propos de la Pâque, par suite de la poursuite rigoureuse dont il était l'objet⁵ : les uns disaient qu'elle tombait le 18 de myâzyâ, mais ceux qui connaissaient la loi du Seigneur et qui étaient unis dans la foi avec le roi célébrèrent la fête de la Résurrection le 10 de myâzyâ et la Pâque le 11 de ce mois (*fol. 17 v°*). La même année, le roi éprouva une grande douleur; son fils aîné, le prince Fiqtor (Victor) mourut le 12 de myâzyâ; il fut tué par le garad Esmân, ainsi que tous ceux qui étaient avec lui, Yonâdab, Keflo, Yoséf, 'Amdo et Sâl-Wanag.

1. B ajoute : Le 5 de genbot.

2. Ma traduction diffère ici de celle de M. Basset, son manuscrit donne en outre 7 au lieu de 6.

3. B ajoute : Mikâ'el.

4. B donne en outre : Gad.

5. M. Basset traduit : « A la suite de nombreuses excommunications. » Peut-être a-t-il raison, car les querelles religieuses ont été fréquentes en Abyssinie. Le texte donne ስደት : qui signifie *poursuite*.

Ensuite un musulman nommé Emar livra bataille au roi le 15¹ de genbot, et le fils du roi, qui se nommait Minas, fut fait prisonnier. A cette époque moururent 'Ezrà (Esdras), blatêna de l'intérieur (?), Giyorgis, le grâ-gêtâ, Bahrey, fils de Mârtâ et un grand nombre de chrétiens. D'autres furent vendus comme esclaves. Le roi fut très affligé de la captivité de ses troupes et de son fils. Cela arriva dans le pays de Wâg, à l'endroit appelé Zâtâ.

Lorsque le roi était dans la province de Salawâ, 'Emar y arriva de nouveau et, le 17 de sanê, il fit prisonniers tous les soldats qui étaient à l'extérieur et à l'intérieur². Le roi s'enfuit avec quelques troupes (*fol. 18*) et vint dans la terre de Şalamt nommée Şalim-'Hebra³; il en fut chassé par Iyorâm⁴, aidé par les musulmans, le 14 de ħamlé. Ce jour-là Dieu fit pour le roi un grand miracle : Lebna-Dengel traversa le Takazzé à pied après la Réunion des apôtres et passa l'hiver à Tâbr, qui est un amba très élevé du Sirê.

La trente-deuxième année de son règne, Dieu donna la victoire au roi qui tua Aĥmadin le 17⁵ de maskaram. Emar le poursuivit de nouveau et fut atteint, dit-on, d'un coup mortel, mais il n'en mourut pas. Ceci arriva le 1^{er} de řeqemt. Dans ce même mois, l'imam⁶ quitta le Dambya et descendit dans le Sirê où il détruisit ce qui restait d'églises; le 10 de tâhsâs, il brûla Emteblilâ⁷ et (*fol. 18 v°*) le 15 du même mois, il anéantit Guetman. Beaucoup de moines périrent. De là, il se rendit à Zanâ, dans le mois de řer, et prit les richesses de l'église de Kabrato⁸. Le 13 de řer, il s'empara des biens de celle de Dabra-Karbê et revint dans le Sirê où il demeura quelques jours, puis repartit pour Balaïtigo⁹. Lorsque Dieu voulut

1. B donne 25.

2. Du camp(?).

3. B : Et arriva dans la terre de Şalamt, où il s'établit sur une montagne appelée Thielemfrâ.

4. B ajoute : Maître de la ville ou du pays.

5. Le 27 dans B.

6. B donne **አምአመ** : au lieu de **አማም** : que je rends par Imam.

7. B : Mařbabilâ.

8. B : Keberto.

9. Balaïtigo ou Laïtigo.

montrer sa puissance, il envoya un pauvre dont le nom n'a pas été révélé (connu). Ce pauvre pénétra secrètement jusqu'à Emar, pendant qu'il était couché avec sa concubine; il le transperça au-dessus du nombril et lui fit une blessure longue d'une palme, d'après ce que nous ont raconté ceux qui l'ont vu. Cela arriva le 17 de yakâtit, le jour de la fête¹ de Notre-Dame Marie, mère de Dieu.

Voyez, ô fils des chrétiens, la grandeur de la puissance de Dieu (*fol. 19*) que glorifient les humbles, ainsi que le dit Hanna (Anne), la mère de Samuel : « Il a affaibli l'arc des forts et a ceint les faibles de vigueur. » Quant à moi, j'admire la grandeur de la puissance de Dieu qui a agi ainsi afin de circonscire l'arrogance du cœur des chrétiens et des musulmans. Si un chef chrétien avait fait pareille chose, il aurait dit : C'est par ma propre force que je l'ai faite et non par la puissance de Dieu; l'Éthiopie tout entière n'aurait pu le contenir ni l'élever assez haut², surtout si c'eût été l'un des chefs du Tigré. Mais Dieu, qui connaît les choses cachées, a voulu couvrir de honte le puissant, en se servant d'un pauvre auquel personne ne pensait, et (le fort) a été frappé non par la lance ni par l'épée, mais par un petit poignard à deux tranchants qu'on appelle shôtal. Celui qui nous avait poursuivis depuis le Dawâro jusqu'à Maçoua (*fol. 19 v°*), qui est aux confins de l'Égypte, a été humilié par la puissance du Seigneur.

Avant cet événement, le 3 du mois de yakâtit, Geshên-Amba-Nagast fut détruit et ravagé. On y trouva beaucoup d'or et de vêtements de soie, les trésors amassés par les anciens rois depuis Yekuno-Amlâk jusqu'au règne de Lebna-Dengel, trésors innombrables que Dieu seul connaît. L'or devint aussi abondant que les pierres et les vêtements de soie que les feuilles. Le prix de l'once fut de trente amlé³ et l'on donnait une once pour un bœuf. Les israélites⁴ qui demeuraient

1. Mot à mot : Du pacte.

2. Ma traduction de ce passage diffère de celle de M. Basset, mais son texte est moins correct que le mien.

3. L'amlé ou amoulé est un morceau de sel gemme qui sert de monnaie courante en Éthiopie.

4. Ce mot désigne, comme le fait remarquer M. Basset, les princes de

là furent passés au fil de l'épée; il y en eut qui, pour leur foi, furent précipités dans la mer. Ce fut l'œuvre du vizir Mudjâhid et d'Amdush. Puis, après cela (*fol. 20*), dans l'année de Matêvos (Mathieu), l'évangéliste, le 5 de maskaram, mourut notre roi Lebna-Dengel; il s'endormit avec ses pères après un règne de trente-deux ans, un mois et deux jours, et fut enterré à Dâmo, dans le monastère d'Abba Aragâwi.

J. PERRUCHON.

Notes sumériennes¹.

(Suite.)

II

LES DÉSINENCES MULTIPLICATIVES « A-AN » ET « TA-A-AN »

Nous venons de voir combien les « suméristes », dépassant toutes les limites du bon sens, trouvent l'élément prétendu sumérien *ta(n)* jusque dans le grec *τριάντα* et le latin *trigin-ta*. Le lecteur curieux voudra sans doute avoir quelques renseignements sur l'origine réelle des deux suffixes numériques du sumérien : *a-an* et *ta-a-an*; il sera peut-être satisfait par les remarques suivantes.

Disons tout de suite que l'une et l'autre de ces désinences ont le même emploi en assyrien écrit phonétiquement. On connaît depuis longtemps les formes multiplicatives *shani-ânu* « deux fois », *shalshi-ânu* « trois fois », qui viennent de *shinâ* « deux » et *shalshu* « trois »; l'adjectif *ishtânu* (*ish-ta-a-nu*) « unique » signifie également au propre : « une fois² ». C'est cette terminaison *a-nu*, dépouillée de sa voyelle finale, qui a donné naissance à l'idéogramme *a-an*, indice général des noms de nombre : — *a-an* (*ishten*) « un », II -*a-an* (= *shinâ*) « deux », III -*a-an* (= *shilalti*) « trois », VVV -*a-an* (= *si-bit*). La source de l'idéogramme *ta-an* a été plus difficile à découvrir, de sorte que les suméristes ont pu en abuser long-

la lignée de Salomon. Ces princes étaient relégués sur l'amba de Geshê ou Geshên.

1. Voir le fascicule d'avril, p. 187-190.

2. Fried. Delitzsch, *Assyrische Grammatik*, p. 207-208.